

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges funkelt  
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it meaneth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drinking  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steepes in a deadly enchantment  
The listener's ravished brain:

...

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabellam  
Cur saepe voverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lucescit,  
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet modum  
Nec non virilem simul.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
ergreift es mit wildem Weh;  
er schaut nicht die Felsenriffe,  
er schaut nur hinauf in die Höh.

The doomed in his drifting shallop,  
Is tranced with the sad sweet tone,  
He sees not the yawing breakers,  
He sees but the maid alone:

In cymba navitam mille  
Angores feri tenent,  
Non videt scopulos ille,  
Ocli non si sursum vident.

Ŝipet' iras sur la rivero,  
ŝipisto ekstremis de l' kanto,  
kaj blinda por ĉiu danĝero  
rigardas li al la kantanto.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
am Ende Schiffer und Kahn;  
und das hat mit ihrem Singen  
die Lorelei getan.

The pitiless billwos engulf him!  
So perish sailor and bark;  
And this, with her baleful singing,  
Is the Lorelei's gruesome work.

Opinor undas devorare  
Nautam cum navicula,  
Effecit solo canendo  
Lurleia id dea.

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela  
perdiĝis sub l' akvoturnado;  
ĝin Lorelej' faris kruela,  
per sia mirinda kantado.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei"*  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

*Traduko de la Germana poemo*  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la  
Latinan de N. N. 01.

*Traduko de la Germana poemo*  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Es-  
peranton de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

*Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel*  
"Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch  
ein <http://gutenberg.spiegel.de>  
unter: [http://gutenberg.spiegel.de/  
?id=5&x=d=1131&kapitel=12&cHash=  
eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x=d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.vu/?die\\_  
lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la  
komponisto Friedrich Silcher. Vidu la  
retejon [http://www.lieder-archiv.de/  
die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

*A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauch-*  
*nitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*  
(rf. [http://www.loreley.com/loreley/  
marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis*  
*el retejo* [http://www.esperanto.  
mv.ru/Kolekto/Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).